



Video con una marcia in più

Didascalie e sottotitoli di RWS



I messaggi sullo schermo contano

Sappiamo che spesso le persone vogliono guardare un video senza audio e che l'80% è più propenso a guardare un intero video quando sono disponibili le didascalie. Oltre alle didascalie nella lingua originale, il sottotitolaggio in altre lingue è un modo rapido ed economico per raggiungere nuovi mercati con potenti contenuti video localizzati.

80%

sono più propensi a guardare un intero video quando sono disponibili le didascalie

Perché scegliere RWS per il sottotitolaggio

- **Scelta** in termini di lingua, presentazione, porzione dell'audio trascritta come didascalie o sottotitoli e possibilità di attivazione e disattivazione da parte dello spettatore
- **Scalabilità** per consentire l'invio di uno o più video, brevi o lunghi, singolarmente o in batch, senza alcun impegno minimo o limite massimo
- **Velocità e praticità** grazie a processi automatizzati in modo intelligente e all'accesso a esperti dotati degli strumenti giusti
- **Qualità** nella presentazione e nella traduzione
- **Valore** garantito dal giusto equilibrio tra qualità, velocità, praticità, scalabilità e scelta

Video con una marcia in più

Valore aggiunto per didascalie e sottotitoli

La nostra esperienza può aiutarvi a raggiungere gli spettatori dei video nel modo che preferiscono.

Riuniamo le persone e le tecnologie giuste per offrire una piattaforma per le didascalie e i sottotitoli che assicura:



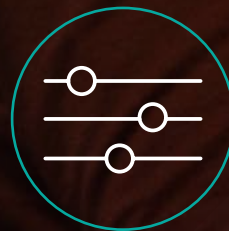
scelta



scalabilità



rapidità



praticità



qualità

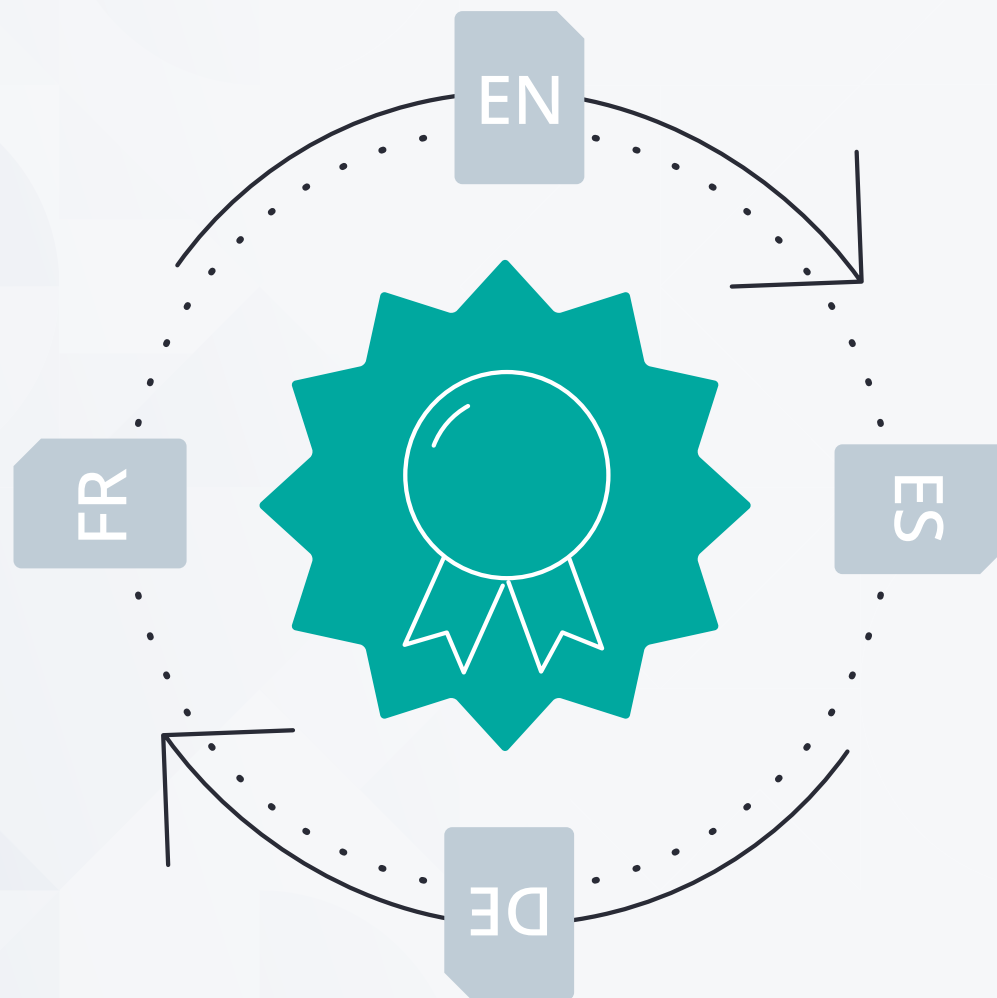
Controllo della qualità nella presentazione

Il sottotitolaggio è molto di più di una trascrizione o una traduzione accurata. Ad esempio, ci assicureremo che le didascalie non vengano mai tagliate perché sono troppo lunghe, che siano sincronizzate con l'audio, che rimangano sullo schermo per il tempo giusto e che siano chiare e leggibili. Inoltre la nostra piattaforma è interamente frame-accurate, per garantire che nessun fotogramma vada perduto durante l'acquisizione e la consegna dei video.



Controllo della qualità nella traduzione

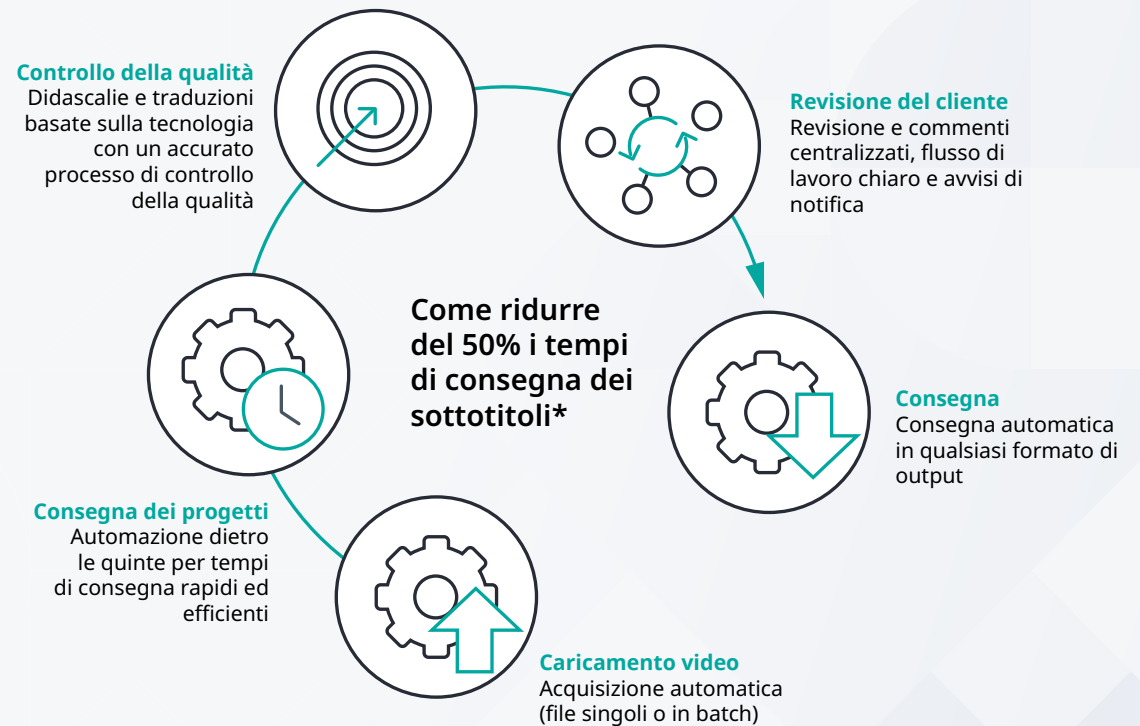
La qualità della traduzione può essere adattata su misura alle vostre esigenze, dalla migliore traduzione automatica neurale (NMT) alla traduzione creativa dei nostri copywriter madrelingua. Tra i due estremi è disponibile un'ampia gamma di opzioni di post-editing della NMT per garantirvi la migliore combinazione di efficienza automatizzata ed esperienza umana nella traduzione. Inoltre manteniamo dizionari personalizzati (termbase) per garantire l'applicazione corretta e coerente dei termini e delle preferenze terminologiche del vostro marchio. E quando avete bisogno di trascrittori e traduttori esperti dei concetti e del vocabolario del vostro settore, noi li abbiamo.



Velocità e praticità grazie all'automazione

Ciò di cui i vostri project manager e responsabili di marketing possono davvero fare a meno è un servizio che richieda l'uso di strumenti manuali (solitamente e-mail) non progettati per una gestione efficiente del flusso di lavoro o per una collaborazione efficace. Tra i vantaggi offerti dalla nostra piattaforma vi sono una serie di pratici strumenti integrati per la gestione dei flussi di lavoro e un alto livello di automazione dall'inizio alla fine. Questi includono:

- Integrazione con le piattaforme video (tra le altre, Brightcove e Qumu) e con gli archivi di contenuti (tra cui Dropbox e Box) per l'acquisizione automatica dei vostri video nella nostra piattaforma e la consegna finale nel formato desiderato.
- Processi automatizzati "dietro le quinte" che contribuiscono a tempi di consegna rapidi ed efficienti. Questi includono la trascrizione automatica temporizzata delle colonne del parlato dei video e strumenti per i flussi di lavoro e la produttività specifici per la traduzione, tra cui, ove appropriato, la traduzione automatica neurale all'avanguardia.
- Uno strumento di revisione centralizzato integrato che i vostri revisori potranno usare facilmente senza formazione e che consente di invitare tutti i revisori necessari senza preoccuparsi del controllo delle versioni o della visibilità.



Scalabilità e scelta

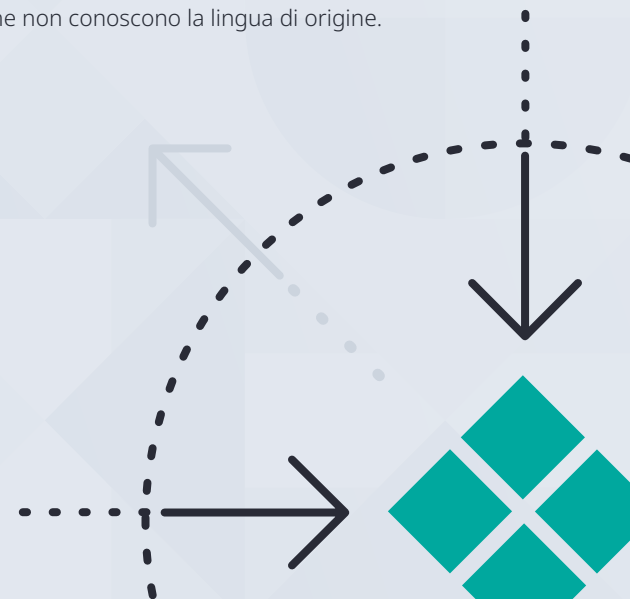
Vi aiuteremo a scegliere la migliore combinazione di funzionalità per soddisfare i vostri obiettivi, il vostro budget, le vostre scadenze e il tipo e il volume dei vostri contenuti video. Che si tratti di richieste saltuarie o costanti, contenuti brevi o lunghi ed esigenze semplici o complesse, noi ci adatteremo alle vostre necessità.

Offriamo servizi di sottotitolaggio e creazione di didascalie e sottotitoli SDH nella lingua di origine o tradotti, con consegna nel formato di vostra scelta e con sottotitoli aperti (sempre visibili sullo schermo) o in formato chiuso (opzionale per lo spettatore).

Contattateci per parlare delle vostre esigenze o per trovare risposte a qualsiasi domanda.

Sottotitoli, didascalie e sottotitoli SDH: la scelta è vostra

- **I sottotitoli** forniscono didascalie su schermo del parlato di un video in una lingua diversa, per gli spettatori che non conoscono la lingua di origine ma sono in grado di sentire gli effetti sonori e altri elementi audio.
- **Le didascalie (CC, Closed Captioning)** includono il testo del parlato e in più tutte le informazioni sul sonoro, come forti rumori, effetti sonori e musica, per gli spettatori sordi o con difficoltà uditive.
- **I sottotitoli per non udenti e ipoudenti (SDH)** rappresentano un'alternativa alle didascalie per le situazioni in cui i requisiti tecnici per le didascalie CC non sono supportati. Includono il testo del parlato e in più tutte le informazioni sul sonoro, come forti rumori, effetti sonori e musica, nella lingua di origine oppure tradotte per gli spettatori che non conoscono la lingua di origine.



Video con una marcia in più

Per ulteriori informazioni sui sottotitoli video
rws.com/it/subtitling

Informazioni su RWS

RWS Holdings plc è il provider leader a livello mondiale di servizi linguistici, per la gestione dei contenuti e per la proprietà intellettuale basati sulle tecnologie. Aiutiamo i nostri clienti a entrare in contatto con le persone a livello globale e a veicolare nuove idee comunicando contenuti business-critical su larga scala e assicurando la protezione e la realizzazione delle loro innovazioni.

La nostra vision consiste nell'aiutare le organizzazioni a interagire in modo efficace con le persone di tutto il mondo, risolvendo le loro sfide connesse ai contenuti, alle lingue e all'accesso al mercato grazie alla nostra intelligence collettiva globale, a una profonda esperienza e a tecnologie smart.

Tra i nostri clienti figurano 90 dei 100 marchi più importanti al mondo, le 10 principali aziende farmaceutiche e circa la metà delle 20 società con il maggior numero di domande di brevetto presentate a livello internazionale. La nostra base clienti si estende in Europa, Asia-Pacifico, Nord e Sud America e abbraccia svariati settori: tecnologico, farmaceutico, medico, legale, dei servizi finanziari, chimico, automobilistico, governativo e delle telecomunicazioni. Siamo presenti con i nostri uffici in cinque continenti.

Fondata nel 1958, RWS è quotata sull'AIM, il mercato regolamentato dal London Stock Exchange (RWS.L). La sede centrale dell'azienda si trova nel Regno Unito.

Per ulteriori informazioni, visitate il sito: www.rws.com/it

© Tutti i diritti riservati. Le informazioni contenute nel presente documento sono considerate confidenziali e informazioni proprietarie di RWS Group*.

*Con RWS Group si intende RWS Holdings PLC a nome e per conto delle sue affiliate e consociate.